

ルター・小カテキズムにおける聖書引照 [資料]

2(1) : バルト諸語訳における聖書引照の対比

著者	井上 幸和
雑誌名	神戸外大論叢
巻	51
号	3
ページ	49-76
発行年	2000-09-30
URL	http://id.nii.ac.jp/1085/00001288/

ルター・小カテキズムにおける 聖書引照〔資料〕2 (1)

ーバルト諸語訳における聖書引照の対比ー

井 上 幸 和

序

バルト諸語に翻訳されたルター・小カテキズムの比較・対照研究の予備的作業として、小カテキズムにおける聖書引照箇所を抽出して別個に取り扱う意義については、本論の前稿においてすでに述べたところである。ドイツ語原文中の聖書引照箇所を抽出した前稿での作業をバルト諸語訳についてさらに進めるにあたって、一つの問題がある。小カテキズムのバルト諸語訳、すなわち、古プロシア語訳、リトアニア語訳およびラトヴィア語訳がそれぞれ拠って立つ翻訳源、典拠の問題である。これは筆者にとって焦眉の課題であるが、これを主題とする論稿は未だまとまっていない。先行研究としては、古プロシア語訳とリトアニア語訳（Vilentas 訳）に関しては、古く Trautmann, 1909 があり、ラトヴィア語訳に関しては、最近の Vanags による諸論稿があることを承知している。後者による論点は、目下の筆者の手に及ばない原資料の欠落から、いずれとも判断しがたい。一方、前者の研究は、このところ原テキストにあたりつつ追試を行っているが、今のところ疑義を差しはさむに足る新事実は確認できておらず、その限りにおいて、古プロシア語訳の翻訳源に関してはおおむね Trautmann に追従する。ただし、ひとわりの追試の後に若干の修正意見を提出できるかも知れない。

以上のような過渡的な状況の中で、前稿に続けて以下に提出する資料は、

バルト諸語訳における当該の聖書引照個所を抽出・対照するものである。ただし、異同の事実はその有様を示すのみであって、事由にまでは言及しない。異同の最大の原因である典拠の同定が、上述のように、未だ筆者の認識において確定していないからである。

各々のバルト諸語訳における当該聖書引照個所を、以下の要領で列挙する。小カテキズム中の引照個所の所在は、まず、見出しとして、前稿において暫定的に用いたドイツ語小カテキズムのテキストのページ数と行数をふたたび示し、これに、同じく前稿で引用した現代ドイツ語訳の新・旧約聖書の書名と章句数を並記する。翻訳間の異同は、前述のとおり、その実態を指摘するにとどめるのであるが具体的には、各翻訳テキストの逐語的対応を確認することによって示す。

各翻訳テキストの底本とそこからの聖書引照個所の表示方法を以下に示す。

1. 本論で用いるリトアニア語訳テキスト (**Li** と略記する) は、いわゆる Vilentas 訳小カテキズムである。校訂テキストは、Ford, 1969 で出版されたものを用い、引用表示は原本のページ数と行数による。
2. ラトヴィア語訳テキスト (**La** と略記する) は、1925年にリガで出版されたファクシミリに基づく筆者自身による校訂テキスト (外大論叢, vol.49, (2), (3) および vol.50, (3) に分冊掲載) を用い、ページ数と行数は原本のそれに基づく。ただし、原本には簡略化されたカテキズムに続けて小カテキズムの翻訳が印刷されているので、筆者による校訂テキストでは便宜的に、小カテキズムが始まるページを第1ページとしている。従って、ファクシミリ版のページ数 (もともと表示はない) としては25を加えて第26ページからルター・小カテキズムの翻訳が始まっていることになる。
3. 古プロシア語訳テキスト中の引照個所 (**Pr** と略記する) は、筆者が従来から行っている2種の校訂テキストに基づく引用表示の並記を行う。すなわち、前に伝統的な Trautmann, 1910の校訂テキストに基づくペー

ジ数と行数の表示、後に Maziulis, 1981, のテキストに基づくものである。なお、古プロシア語テキストには添付されたドイツ語原文がある。このドイツ語原文は、前稿から使用しているドイツ語原文 (D と略記) と区別するために、O (original) と略記して示す。

以上の 3 種の言語による翻訳テキストからの聖書引照個所をまず最初に並記し、しかるのちに、各引照個所の言語ごとの逐語的対応を次の要領で示す。

1. リトアニア語訳の引照個所には、テキストの校訂者である Ford 自身による英訳を利用して逐語的対応 (VE と略記) を示す。本来ならば D による逐語的対応を示すべきであるが、Ford の逐語訳に拠るほうがリトアニア語テキストの実態がより明瞭になると判断したのである。なお逐語的対応のあとに英語訳そのものをも引用しておいた。
2. ラトヴィア語訳には便宜的に D を対応させる。その際、諸処に生じる対応上の異同は、下線、空欄などの処理によって示す。

プロシア語訳には、直接の翻訳源と見なされるべき O を逐語的に対応させるが、ここにもまた、如何なる理由からか、対応の異同があるので、ラトヴィア語訳と同様に、空欄などの方法でそれを示し、今後の異同そのものの検討に資することとする。

以上の要領で作成したものが、以下の〈資料 2〉である。

〈資料 2 : バルト諸語訳における聖書引照〉

507, 40 (Ex. 20, 3)

Li 11, 6-7 Ne turek kitu Diewu prieg manes.

La 1, 7-8 Tōw nee buus Czittes Dewes turreeth preexkan man.

Pr 23, 6 = 27, 6 Tou niturri kittans Deiwan's pāgar mien turritwei.

Li Ne turek kitu Diewu prieg manes.

VE do not have other Gods before me

(Do not have other gods before me.)

La Töw nee buus Czittes Dewes tur-//reeth preexkan man.

D Du sollt nicht ander Götter haben. --- ---

O (Ich bin der Herr dein Gott/) du solt nicht andere Goetter neben mir haben.

Pr Tou niturri kittans Deiwas pagâr mien turritwei

508, 2 (Ex. 20, 7)

Li 11, 12-13 Ne imki noprosnai Warda Diewa tawa.

La 2, 2-3 Töw nee buus Dewe touwe Kunge wârde neepattese walkooth.

Pr 23, 11-12= 27, 13-14 Tou turri stan Emnan twaisei Deiwas ni enbândan westwei.

Li Ne imki noprosnai Warda Diewa tawa.

VE do not take in vain the name of god your

(Do not take the name of your God in vain.)

La Töw nee buus Dewe touwe Kunge//wârde neepattese walkooth.

D Du sollt den Namen Deines Gottes nicht unnutzlich fuhren.

O Du solt den Namen (des Herren) deines//Gottes nicht vergeblich fueren.

Pr Tou Turri stan Emnan twaisei Dei-//was ni enbândan westwei.

508, 12 (Ex. 20, 8)

Li 12, 4-5 Atmink idant diena Schwenta schwenstumbei.

La 2, 12-13 Thöw buus to sweete Dene sweetyt.

Pr 23, 22 = 29, 8-9 Tou turri stan Lânkinan Deinan Swintint.

Li Atmink idant diena Schwenta schwenstumbei.

VE remember that the day holy (you) should keep holy

(Remember that you should keep holy the holy day.)

La Thöw buus to sweete Dene swee// tyt.

D *Du sollt den Feiertag heiligen.*

O (Gedenck) --- des (Sabbaths) --- --- (das du jhn)// heyligest.

Pr Tou turri stan Länkinan Deinan // Swintint.

508, 19 (Ex. 20, 12)

Li 12, 12-13 Garbink tiewa tawa ir motina tawa.

La 2, 20-3, 1 Thöw buus touwe Thewe vnd touwe Mathe czenit/

Pr 25, 2=29, 17-18 Tou turri twaian Tâwan bhe Mütien smünint

Li Garbink tiewa tawa ir motina tawa.

VE honor father your and mother your

(Honor your father and your mother)

La Thöw buus touwe Thewe vnd// touwe Mathe czenit/

D *Du sollt Deinen Vater und Dein Mutter ehren.*

O Du solt dein Vater/vnd (dein) Mutter// ehren/

Pr Tou turri twaian Tâwan bhe Mütien// smünint

508, 29 (Ex. 20, 13)

Li 13, 2 Ne vžmuschki.

La 3, 11 Töw nhë buus nokout.

Pr 25, 12=31, 8 Tou niturri gallintwei.

Li Ne vžmuschki.

VE do not kill

(Do not kill.)

La Töw nhe buus nokout.

D *Du sollt nicht töten.*

O Du solt nicht Toedten.

Pr Tou niturri gallintwei.

508, 37 (Ex. 20, 14)

Li 13, 10 Neperženk Wenczawones.

La 3, 19 Töw nhe buus loulibe pārkaapt.

Pr 25, 20=31, 17 Tou niturri Sallübanlimtwei.

Li Neperženk Wenczawones.

VE do not violate Marriage

(Do not violate marriage.)

La Töw nhe buus loulibe pārkaapt.

D *Du sollt nicht ehebrechen.*

O Du solt nicht Ehebrechen.

Pr Tou niturri Sallübanlimtwei.

509, 7 (Ex. 20, 15)

Li 13, 17 Ne woki.

La 4, 2 Thöw nhe buus Sackt.

Pr 25, 29=33, 5 Tou niturri Rānctwei.

Li Ne woki.

VE do not steal

(Do not steal.)

La Thöw nhe buus Sackt.

D *Du sollt nicht stehlen.*

O Du solt nicht Steelen.
Pr Tou niturri Rāntwei.

509, 16 (Ex. 20, 16)

Li 14, 8 Ne ludik neteisaus ludima priesch artima tawa.
La 4, 11-12 Thöw nhe buus nhepattese Letczibe doth/prettibe touwe Tuwake
Pr 27, 6=33, 15-16 Tou niturri reddewijdikausnan dātwei prijki twaian tawischan

Li Ne ludik neteisaus ludima priesch artima tawa.
VE do not give false testimony against neighbor your
(Do not give false testimony against your neighbor.)

La Thöw nhe buus nhepattese Letczi-// be doth/prettibe touwe Tuwake.
D Du sollt nicht falsch Zeugnis reden wider Deinen Nähisten.

O Du solt kein falsche zeugnis geben wi-// der deinen Nechsten.
Pr Tou niturri reddewijdikausnan dātwei// prijki twaian tawischan.

509, 26 (Ex. 20, 17)

Li 14, 17 Ne noreki hukia artima tawa.
La 4, 21-22 Thöw nhe buus ekarot touwe Tuwake Namme.
Pr 27, 17 = 35, 6-7 Tou ni turri Pallaipsitwei/twaisei tawischas buttan.

Li Ne noreki hukia artima tawa.
VE do not covet the house of neighbor your
(Do not covet the house of your neighbor.)

La Thöw nhe buus ekarot touwe Tu-// wake Namme.
D Du sollt nicht begehren Deines Nähisten Haus.

O Du solt nicht begeren deines nechsten // Hauss.
Pr Tou ni turri Pallaipsitwei/twaisei ta-// wischas buttan.

509, 36 (Ex. 20, 17)

Li 15, 5-7 Ne geiski artima tawa Moters, Tarna, Tarneites, Jauczia, Asilla
ir ne wissa kas jo jra.

La 5, 8-10 Thow nhe buus ekaroth touwe Tuwake Szewe/ Kalpe/ Kalpune/ lope
/ieb wuesse kas tam peder.

Pr 27, 26-27 = 35, 17-19 Tou niturri pallapsitwei twaise Tawischas Gannan
/Waikan/Mêrgan/Peckan/adder ka tennêison ast.

Li Ne geiski artima tawa Moters, Tarna, Tarneites, Jauczia,
VE do not covet neighbor's your wife, manservant, maidservant, ox,

Asilla ir ne wissa kas jo jra.

ass, or anything which his is

(Do not covet your neighbor's wife, manservant, maidservant, ox, ass, or
anything which is his.)

La Thôw nhe buus ekaroth touwe// Tuwake Szewe/Kalpe/Kalpune/ // lope/ ieb

D Du solllt nicht begehren Deines Nähisten Weib, Knecht, Magt, Viehe oder

wuesse kas tam peder.

--- was sein ist.

O Du solt nicht begeren deines Nechsten // Weib/ Knecht/Magt/ Viech/

Pr Tou niturri pallapsitwei twaise Tawi-// schas Gannan/Waikan/Mêrgan/Peckan/

oder was// sein ist.

// adder ka tennêison ast.

510, 8 (Ex. 20, 5-6)

Li 15, 17-16, 4 Asch esmi Ponas Diewas tawa stiprus Zelotois, (alba vřwidis
milistô) atlankasis piktenibe Tiewu ant Ssunu ing crecze [trecze] ir

ketwirta gimine, tū kurie nekentcz mane. Ir darau sussimilima ingi tuxtanti giminiu, tiemus kurie mjl mane ir laika prisakimus mana.

La 5, 19 - 6, 7 Es tas Knnx [Kunx] tows Dews/esme wens dusmyx Dews/katteers paer tems/kattre man enaidan tur tös Thewe Greekes mayas pemeckle/py tems Bhernems/exkan to tressche vnde czettorte Augumme/Beth tems/kattre man mylo/vnd mannes Boußles thur/darre es labbe exkan tuuxtosche Augumme.

Pr 29, 3 - 7=37, 12 - 19 As stas Rikijs twais Deiws/asmau ains Stûrintickrôms Deiws/kas nostans quoi mien dergê stans grikans steisei tâwans kâimaluke/ênstêimans malnijkans/ergi en tirtin bhe ketwirtin streipstan/Adder stêimans quai mien milê/bhe maians pallaipsans lâiku/segge as labban en tûsimtons streipstoos.

Li Asch esmi Ponas Diewas tawa stiprus Zelotois, (alba vzwidis milistô)

VE I am the Lord God your a strong envier (or envious in love),

atļankasis piktenibe Tiewu ant Ssunu ing cecze [trecze] ir ketwirta visiting the iniquity of the fathers on the sons down to the third and fourth

gimine, tū kurie nekentcz mane. Ir darau sussimilima ingi generation of those who do not tolerate me. And (I) show mercy for a

tuxtanti giminiu, tiemus kurie mjl mane ir laika prisakimus mana. thousand generations to those who love me and keep commandments my

(I am the Lord your God, a strong envier (or envious in love), visiting the iniquity of the fathers on the sons down to the third and fourth generation of those who do not tolerate me. And I show mercy for a thousand generations to those who love me and keep my commandments.)

La Es tas Knnx tows Dews/esme//wens dusmyx Dews/katteers paer//tems/kattre
D *Ich, der HERRE Dein Gott, bin ein eiferiger Gott, der über die, so*

man enaidan tur tös// Thewe Greekes mayas pemeckle/py// tems Bherneims/
mich hassen, die Sund der Väter heimsucht an den Kindern

exkan to tressche vn-// de czettorte Augumme/Beth tems// kattare man mylo/
bis ins dritte und vierde Gelied. Aber denen, so mich lieben

vnd mannes BousB-// les thur/darre es labbe exkan tuuxto-// sche Augumme.
und meine Gebot halten, tu ich wohl in tausend Gelied.

O Jch der HERR dein Gott bin ein // eiueriger Gott/ der vber die/so
Pr As stas Rikijs twais Deiws/asmau// ains Stürintickröms Deiws/kas nostans// quoi

mich hassen// die suende der Vaeter heimsucht an den Kin-//
mien dergê stans grikans steisei tâwans// kâimaluke/ênstëimans malnijkans/

// dern bis ins Dritte vnd Vierde gelied. Aber// denen so mich
ergi en// tirtin bhe ketwirtin streipstan/Adder stëi-// mans quai mien

lieben/vnd meine Gebot hal-//ten/thue ich wol in tausent Gelied.
milê/ bhe maians pallaip-// sans lâiku/ segge as labban en tûsimtons// streipstoos.

512, 18 (Mt. 6, 9)

Li 20, 8 Tiewe musu kuris essi Dangui.

La 12, 1 Muße Thews exkan to Debbes.

Pr 33, 24=47, 6 Tâwa Nôûson kas tu essei Endangon.

Li Tiewe musu kuris essi Dangui.

VE father our who are in heaven

(Our Father, who are in heaven.)

La Muße Thews exkan to Debbes.

D Vater unser, der Du bist im --- Himmel.

O Vater vnser der du bist im Himel.
Pr Tāwa Nōuson kas tu essei Endangon.

512, 26 (Mt. 6, 9)

Li 20, 17 Schwenskisi wardas tawa.
La 12, 9 Sweetytz thope tows Wärdtcz.
Pr 33, 32=47, 15 Swintints wirst twais Emnes

Li Schwenskisi wardas tawa.
VE hallowed be name your
(Hallowed be your name.)

La Sweetytz thope tows Wärdtcz.
D *Geheiliget werde Dein Name.*

O Geheyliget werde dein Name.
Pr Swintints wirst twais Emnes.

513, 5 (Mt. 6, 10)

Li 21, 14 Ateik Karalista tawa.
La 13, 2 Enakas mums touwe Walstibe.
Pr 35, 11=49, 14 Perëit twais Rijks.

Li Ateik Karalista tawa.
VE come kingdom your
(Your kingdom come.)

La Enakas mums touwe Walstibe.
D *Dein Reich komme.*

O Dein Reich komme.

Pr Perëit twais Rijks.

513, 17 (Mt. 6, 10)

Li 22, 4-5 Buk walia tawa kaip Dangui taip ir Szeme.

La 13, 15-17 Tows Prätcz noteke/kha exkan Debbes/Tha aridtczan wuerßon Semmes.

Pr 35, 23=51, 5-6 Twais Quâits Audâsin/kâgi Endangon tijt dêigi nosemien.

Li Buk walia tawa kaip Dangui taip ir Szeme.

VE may be will your as in heaven so also on earth

(May your will be as in heaven so also on earth.)

La Tows Prätcz noteke/kha exkan// Debbes/Tha aridtczan wuerßon// Semmes.

D *Dein Wille geschehe wie im Himmel, also auch auf Erden.*

O Dein Wille geschehe/wie im Himmel// also auch auff Erden.

Pr Twais Quâits Audâsin/kâgi Endan-// gon tijt dêigi nosemien.

513, 36 (Mt. 6, 11)

Li 22, 20-21 Dûna musu wissu dienu dûdi mumus schë diena.

La 14, 12-13 Muße Deniske Mayse dode Mums Schodene.

Pr 37, 3-4=53, 1-2 Nouson deinennin geitien dais noumans schan deinan.

Li Dûna musu wissu dienu dûdi mumus schë diena.

VE bread our for all days give to us this day

(Give to us this day our bread for all days.)

La Muße Deniske Mayse dode Mums// Schodene.

D *Unser täglich Brot gib uns heute.*

O Vnser teglich Brodt gib vns heute.
Pr Nouson deinennin geitien dais nõu-// mans schan deinan.

514, 14 (Mt. 6, 12)

Li 23, 17-18 Ir atleid mumus musu kaltes, kaip ir mes atleidzem musu kaltiemus.

La 15, 10-12 Vnde pammeth mums muße Parrade kha mhes pammettam mußims Parradenekims.

Pr 37, 19-20=53, 20-22 Bhe etwerpeis nõumas nousons âuschautins/kai mes etwêrpimai nõûsons ausschautenikamans.

Li Ir atleid mumus musu kaltes, kaip ir mes atleidzem musu kaltiemus.

VE and forgive to us our debts as also we forgive our debtors
(And forgive to us our debts as we also forgive our debtors.)

La Vnde pammeth mums muße Par-//rade kha mhes pammettam mußims//

D Und verlasse uns unser Schulde, als wir verlassen unsern

Parradenekims.

Schuldigern.

O Vnnd verlasse vns vnser schulde/ Als// wir verlassen vnsern

Pr Bhe etwerpeis nõumas nousons âu-// schautins/kai mes etwêrpimai nõûsons

Schuldigern.

au-// schautenikamans.

514, 29 (Mt. 6, 13)

Li 24, 9 Ir newed mus ing pagundima.

La 16, 4-5 Vnde nhe wedde mums exkan Kârdenaschenne.

Pr 37, 32=55, 14 Bhe ni weddeis mans emperbandâsnan.

Li Ir newed mus ing pagundima.

VE And do not lead us into temptation

(And do not lead us into temptation.)

La Vnde nhe wedde mums exkan Kär-// denaschenne.

D Und fuhre uns nicht in Versuchung.

O Vnd fuere vns nicht in versuchung.

Pr Bhe ni weddeis mans emperbandâsnan.

514, 42 (Mt. 6, 13)

Li 24, 21 Bet gelb mus nûg pikta.

La 16, 17 Beth atpesty mums no to Loune.

Pr 39, 9=57, 2 Schlâit isrankeis mans/esse wissan wargan.

Li Bet gelb mus nûg pikta.

VE but help us from evil

(But help us from evil.)

La Beth atpesty mums no to Loune.

D Sondern erlöse uns von dem Ubel.

O Sondern erloese vns von --- (dem) uebel.

Pr Schlâit isrankeis mans/esse wissan //wargan.

515 (Mt. 6, 13)

Denn Dein Reich und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit.

515, 31 (Mt. 28, 19)

Li 26, 9-12 Eiket ing wissa Swieta, ir mokinket wissus pagonis Chrikschtidami

anus Wardan Tiewa, ir Sunaus, ir Dwasses schwentoses.

La 18, 6-11 Eyet/exkan wuesse Passoule/maetceþ wuesses Loudes/vnd
Chrustyet thös/exkan to Wårde to Thewe/vnde to Dhele/vnde to sweete
Garre.

Pr 41, 2-4=59, 13-17 Jeiti stwen/en wissan switan/mukinaiti wissans amsin
adder pogûnans/bhe Crixteiti tennans/en Emnen steise Tâwas/bhe steise
Saûnas bhe steise Swintan Noseilis.

Li Eiket ing wissa Swieta, ir mokinket wissus pagonis Chrikschtidami anus
VE go into all the world and teach all pagans, baptizing them

Wardan Tiewa, ir Sunaus, ir Dwasses schwentoses.
in the name of the father and of the son and of the spirit holy
(Go into all the world and teach all pagans, baptizing them in the name of the
Father and of the Son and of the Holy Spirit.)

La Eyet/exkan wues-// se Passoule/maetceþ wuesses Lou-// des/vnd Chrustyet
D "Gehet hin in alle Welt, lehret alle Heiden und tåufet

thös/exkan to // Wårde to Thewe/vnde to Dhele/vn-// de to sweete Garre.
sie im Namen des Vaters und des Sohns und des heiligen Geists."

O Gehet hin in alle Welt/ Lehret alle --- --- Heyden// Vnd
Pr/Jeiti stwen/ // en wissan switan/mukinaiti wissans amsin adder// pogûnans/bhe

teuffet sie im Namen des Vatters/vnnd des// Sons/vnd des Heyligen
Crixteiti tennans/en Emnen steise// Tâwas/bhe steise Saûnas bhe steise Swintan

Geysts.

// Noseilis.

516, 7 (Mk. 16, 16)

Li 27, 2-4 Kursai tikies, ir apchrikschtitas būs, tas bus ischganitas, kurs
potam netikies tas būs pražuditas.

La 19, 1-3 Kas tur titcz/vnde chru [-] stitcz thope/tas thope sweetcz/Beth
kas nhe titcz/tas thope pasustcz.

Pr 41, 14-15 = 61, 10-12 Kas stwi druwē bhe Crixtitis wijrst Deiwuts/kas
adder ni Druwe/sta wijrst perklantits.

Li Kursai tikies, ir apchrikschtitas būs, tas bus ischganitas, kurs
VE whoever will believe, and baptized will be, will be saved, whoever,

potam netikies tas būs pražuditas.

thereupon will not believe will be destroyed

(Whoever will believe and will be baptized will be saved; whoever, thereupon,
will not believe will be destroyed.)

La Kas tur titcz/ vnde chru [-] // stitcz thope/tas thope sweetcz/Beth// kas nhe
D "Wer da gläubet und getauft wird, der wird selig. Wer aber nicht

titcz/ tas thope pasustcz.
gläubet, der wird verdammt."

O/Wer da gleubet vnd getaufft wirdt der wirdt// selig/ Wer aber nicht gleubet/

Pr Kas stwi druwē bhe Crixtitis//wijrst/stas wijrst Deiwuts/kas adder ni Druwe/

der wird verdampt.
// stas wijrst perklantits.

516, 22 (Tit. 3, 5-8)

Li 27, 17-22 Per apmasgoghima Nauja atgimima, ir atnaughinima Dwasses
schwentos, kurę ghys daugsingai ant musu ischpile per Jesu Christu

gielbetoghi musu, idant apteisinti ió malone, Tiewonimis stotumbimosi
amžina žiwata, pagal nüssitiekieghima. A tatai jra tikra tiesa.

La 19, 18-20, 4 Czour to Nomasgaschenne thäs adczimptibes vnd atyounaschennes
tha sweete Garre/kattre thas Baggatige Isleys gir/pär mums czour Jesum
Christum mußam Pestitayam/ka mhes czour to patte Szeelestibe taysne/
vnd Bherne/eßem täs mußiges Cziwoschennes/peetz tho Czerribe/tas gir
tescham tese.

Pr 41, 27-32 = 63, 4-10 Prastan Spigsnan stesse ântersgimsennien/bhe
ernaunisän [ernaunisnan] stëise Swintan Noseilie [Noseilis]/kawidan tãns
isliuns ast no mans laimisku pra Jesum Christum nõûson Reten-
îkan / Nostan kai mes prei stessei supsas etnîstin tickrômai
bhc [bhe] weldûnai asmai stëisei prâbutskan gijwan postesmu
nadruwîsnan/Sta ast iau pearwisku arwi.

Li Per apmasgoghima Nauja atgimima, ir atnaughinima Dwasses
VE through the washing away for the new regeneration and the renewal of the spirit

schwentos, kurjē ghyš daugsingai ant musu ischpile per Jesu Christu
holy which he has shed on us abundantly through Jesus Christ

gielbetoghi musu, idant apteisinti ió malone, Tiewonimis stotumbimosi
savior our so that justified by his grace, heirs (we) may become

amžina žiwata, pagal nüssitiekieghima. A tatai jra tikra tiesa.
of the eternal life according to trust. and this is certain truth

(Through the washing away for the new regeneration and the renewal of the
Holy Spirit which he has shed on us abundantly through Jesus Christ our
Savior so that we, justified by his grace, may become heirs of the eternal life
according to trust. And this is certain truth.)

La Czour to Nomasgaschenne thäs// adczimptibes vnd atyounaschennes

D "Durch das Bad der Wiedergeburt und Erneuerunge

// tha sweete Garre/kattre thas Bag-// gatige Jsleys gir/pär mums czour
des heiligen Geists, welchen er ausgossen hat über uns reichlich durch

// Jesum Christum mußam Pestita-// yam/ ka mhes czour to patte Szeele-
Jesum Christ, unsern Heiland, auf daß wir durch desselben Gnade

// stibe taysne/vnd Bherne/eßem tās// mußiges Cziwoschennes/peetz tho
gerechtfertiget Erben seien des ewigen Lebens nach der

// Czerribe/tas gir tescham tese.
Hoffnung; das ist gewißlich wahr".

O Durch das// Bad der widergeburte vnd ernewerung des heiligen//
Pr Prastan Spigsnan stesse ân-//tersgimsennien/bhe ernaunisan stēise Swintan//

Geists/ welchen er ausgossen hat/vber vns reichlich// durch Jesum Christ
Noseilie/kawidan tāns isliuns ast no mans laimi-// sku/pa Jesum Christum

vnsern Heylandt/ Auff das wir// durch desselbigen gnade gerecht/ vnnd
noûson Retenikan/No-//stan kai mes prei stessei supsas etnistin tickrōmai bhc//

Erben seien// des ewigen Lebens nach der Hoffnung/
weldûnai asmai stēisei prābutskan gijwan poste-// smu nadruwîsnan/

Das ist je// gewisslich war.
Sta ast iau perarwisku arwi.

517, 3 (Röm. 6, 4)

Li 28, 10-14 Mes esme draugie su Christusu pakasti per Chrikschta j Smerti,
ligey kaip Christus ischnūmirusiu prikeltas est, per garbe Tiewa, taipo ir
mēs nauieme žiwate waiksczoti turim.

La 20, 19-24 Mehs eßem ar Christo czour to Crustibe aprackte exkan to

Nawe/Lydtcz ka Christus gir vsmodenaatcz notims Muerronims/Czour to
Godibe tha Thewe/Tha buus mums arridtczan exkan wene youne Cziwoschen
staygath

Pr 43, 9-14=63, 24 - 65, 4 Mes asmai sen Christo prastan Crixtisnan
enkopts êstan gallan kai ainawidai/kâigi Christus ast esse stans Gallans
etbaudints/prastan Rikijwiskan stessei Tâwas/Tit turrimai mes dijgi/en
ainesmu nawnan gijwan neikaut.

Li Mes esme draugie su Christusu pakasti per Chrikschta j Smerti, ligey kaip
VE We are together with Christ buried by baptism into death, just as

Christus ischnûmirusiu prikeltas est, per garbe Tiewa, taipo ir męs
Christ from the dead raised up was by the glory of the father, so also we in a

nauieme žiwate waiksczoti turim.

new life walk should

(We are buried together with Christ by baptism into death; just as Christ was
raised up from the dead by the glory of the Father, so we also should walk in
a new life.)

La Mehs eßem ar// Christo czour to Crustibe aprackte exkan to Na-// we/
D "Wir sind sampt Christo durch die Taufe begraben im Tode,

Lydtcz ka Christus gir vsmodenaatcz no-// tims Muerronims/
daß, gleichwie Christus ist von den Toten auferweckt

Czour to Godibe tha The- // we / Tha buus mums arridtczan exkan
durch die Herrligkeit des Vaters, also sollen wir auch in

wene // youne Cziwoschen staygath
eim neuen Leben wandeln."

O Wir sind sambt CHRJSTO durch die // Tauffe begraben in den Todt/
Pr Mes asmai sen Christo prastan // Cixtisnan enkopts ênstan gallan

Das gleich / wie Chri- // stus ist von den Todten aufferwecket
kai ainawidai // kâigi Christus ast esse stans Gallans etbaudints /

durch die herr- // ligkeyt des Vaters / Also sollen wir auch inn
// prastan Rikijwiskan stessei Tâwas / Tit turrimai // mes dijgi / en

einem // neuen leben wandeln.
ainesmu nawnan gijwan neikaut.

519, 22 (Mt. 8, 13)

Li 32, 1 Kaip tu tiki, taip taw testoiese,

La 26, 11 Thöw noteke ka tu titcze/

Pr 47, 16=71, 17 Kâigi tou druwêse/tit audasei tebbei/

Li Kaip tu tiki, taip taw testoiese,

VE as you believe, so to you (it) may happen

(As you believe, so may it happen to you,)

La Thöw noteke ka tu titcze/

D "Wie Du gläubest, so geschehe Dir.

O Wie du gleubest/ So geschehe dir.

Pr Kâigi tou druwêse/tit audasei tebbei/

519, 27 (Mk. 5, 34; Lk. 7, 50; Lk. 8, 48)

Li 32, 6 Eik pakaiuje.

La 26, 16 Ey exkan Dewe Mere.

Pr 47, 20=71, 22 Jeis preipaus en Packan.

Li Eik pakaiuje.

VE go in peace (Go in peace.)

La Ey exkan Dewe Mere.

D *Gehe hin im Friede*".

O Gehe hin im Friede.

Pr Jeis preipaus en Packan.

520, 7 (1.Kor. 11, 23-25; Mt. 26, 26-28; Mk. 14, 22-24; Lk. 22, 17-20)

Li 33, 3-17 POnas musu Jesus Christus, schito naktie kurio buwa ischdūtas, Eme dūna, dekawoia lauže, ir dawē pasiuntinierns sawa, bilodams, Imkite, walgikite, Tas est Kunas mana, kursai vsch yus būs ischdūtas. Tatai darikite ant mana atminima.

Schitūgi budu eme Kilika po Weczeres, dekawoia ir dawē ghiemus bilodams, Imkite ir gerkite, wissi isch to, Tas Kilikas esti nauias Testamentas mana Krauije, kursai vsch yus pralietas būs, and atleidima ghrieku, Tatai dariket, kaip dažnai gersit ant mana atminima.

La 22, 6 - 23, 6 Muße Kunx Jesus Christus exkan to Nackte/kad thas pewiltcz tappe/Jeme thas to Mayse/patteitcze vnd parlouse to/vnd doeuwe to Bouwims Maetceklims/vnde Batcy/jemmet ehdet/Ta gir manna Meßa/kattra par yums thope dota/tho darreth exkan manne pemminneschenne.

Ta lydtcz arridtczan/yeme thas to Bickerre/peetcz to Wackarre ehdene /patteitcze/vnde doeuwe tems to/vnde Batcy: Jemmet vnde Sczerreth wuesse tur aran/Schis Bickeers gir ta Joune Estadischenne exkan manne Assen/katters par yums/vnd par doudtczems Isledtcz thope/par pammeschenne thös Greekes/Tho darreth/czekarth yuus to szceryeth exkan manne pemminneschenne.

Pr 49, 5-14 = 75, 1-13 Nōuson Rikijs Jesus Christus/ēnstan Nacktien/kaden tans prawilts postāi / imma tans stangeitin dinkauts bhe limauts/bhe dai swaimans/maldaisimans/bhe billāts/immaiti stwen/ideiti /sta ast mais kērmens/kas pērwans dāts wirst/Stawidan seggitei prei

maian pominisan.

Stesmu empolijgu immats dijgi stan Kelkin pobitas idin/Dinkauts/bhe dai
stan stemans bhe billats/Imaiti stwen/bhe poieiti wissai isstesmu/Schis
kelks ast stas nauns Testaments en maian krawian/kas perwans pralieiton
wirst/prei etwerpsennien steison grijkan/Stawidan seggitei prei maian
pominisan.

Li POnas musu Jesus Christus, schito naktie kurio buwa ischdutas, Eme duna,
VE lord our Jesus Christ on that night on which(he)was betrayed took the bread,

dekawoia lauže, ir dawē pasiuntiniems sawa, bilodams, Imkite, walgikite,
gave thanks, broke(it), and gave(it) to disciples his, saying: take, eat;

Tas est Kunas mana, kursai vsch yus būs ischdutas. Tatai darikite ant mana
this is body my which for you will be give this do in my

atminima.
remembrance.

Schitūgi budu eme Kilika po Weczeres, dekawoia ir dawē ghiemus bilodams,
In this way (he)took the cup after supper, gave thanks, and gave(it)to them, saying:

Imkite ir gerkite, wissi isch to, Tas Kilikas esti nauias Testamentas mana
take (it) and drink all from it. this cup is the new testament in my

Kraueje, kursai vsch yus pralietas būs, ant atleidima ghrieku, Tatai dariket,
blood which for you shed will be for forgiveness of sins. this do

kaip dažnai gersit ant mana atminima.
as often(as)(you)will drink in my remembrance.

(Our Lord Jesus Christ on that night on which he was betrayed took the bread,
gave thanks, broke it, and gave it to his disciples, saying: Take, eat; this is my
body which will be give for you. Do this in my remembrance.

In this way he took the cup after supper, gave thanks, and gave it to them, saying: All take it and drink from it. This cup is the new testament in my blood which will be shed for you for forgiveness of sins. Do this as often as you will drink in my remembrance.)

La Muße Kunx Jesus Christus ex-// kan to Nackte/kad thas pewiltcz tap-
D "Unser HERR Jesus Christus in der Nacht, da er verraten ward,

// pe/Jeme thas to Mayse/patteitcze// vnd parlouse to/vnd doeuwe to Bou-
nahm er das Brot, dankt' und brach's und gab's seinen

// wims Maetceklims/vnde Batcy/jem-// met ehdet/Ta gir manna Meßa/kat-
Jungern und sprach:Nehmet hin, esset, das ist mein Leib, der

// tra par yums thope dota/ tho darreth// exkan manne pemminneschenne.
fur Euch gegeben wird. Solchs tut zu meinem Gedächtnis.

// Ta lydtcz arridtczan/yeme thas// to Bickerre/peetcz to Wackarre ehde-
Desselbengleichen nahm er auch den Kelch nach dem Abendmahl,

// ne/patteitcze/vnde doeuwe tems to/ // vnde Batcy: Jemmet vnde Sczer-
danket und gab ihn den und sprach: Nehmet hin und trinket

// reth wuesse tur aran/Schis Bickeers// gir ta Joune Estadischenne exkan
alle daraus. Dieser Kelch ist das neue Testament in

// manne Assen/katters par yums/vnd// par doudtczems lsledtcz thope/par
meinem Blut, das fur Euch --- vergossen --- wird zur

// pammeschenne thös Greekes/Tho// darreth/czekarth yuus to sczeryeth ex-
Vergebung der Sunden. Solches tut, sooft Ihr --- trinkt, zu

// kan manne pemminneschenne.
meinem Gedächtnis".

O Vnser HERR Jhesus Christus/inn der//Nacht da er verrathen ward/
Pr Nüuson Rikijs Jesus Christus/énstan Nack-//tien/kaden tans prawilts postái/

Nam er das Brodt/ //dancket/vnnd brachs/vnnd gabs seinen Juengern
imma tans stan-//geitin dinkauts bhe limauts/bhe dai swaimans//maldaisimans/

//vnnd sprach/Nemet hin/ Esset/ das ist mein Leyb/ // der fuer euch gegeben
bhe billäts/immaiti stwen/ideiti/ //sta ast mais kèrmens/kas perwans dàs

wirdt/Solchs thut zu meinem//gedechtnus.
wirst/Sta-//widan seggitei prei maian pominisan.

//Desselbigen gleichen nam (Er)auch den Kelch/ //nach dem Abentmal/dancket/
Stesmu empolijgu immats dijgi stan Kelkin// pobitas idin/ Dinkauts/

vnd gab jhn den vnd//sprach/Nemet hin/ vnd trincket alle darauss/ Dieser
bhe dai stan steimans bhe//billäts/Imaiti stwen/bhe poieiti wissai isstesmu/ //Schis

//Kelch ist das Neue Testament inn meinem Blut/ //Das fuer euch vergossen wirdt/
kelks ast stas nauns Testaments en maian//krawian/kas perwans pralieiton wirst/

zur vergebunge der// Suenden/Solchs thut (so oft jhrs trincket/) zu
prei etwer-//psennien stèison grijkan/ Stawidan seggitei prei

mei-//nem gedechtnus.
//maian pominisan.

520, 24 (Lk. 22, 19-20; Mt. 26, 28)

Li 34, 1-2 Vsch yus ischdútas, ir pralietas, ant atkeidima ghrieku:

La 23, 9-11 Pär yums dhotcz vnde isledtz par pammesschen tos greekes/
Pr 49, 16-17=75, 16-18 Pêrwans dàton bhe prolieiton prei etwerpsenninn
stêison grikan/

Li Vsch yus ischdûtas, ir pralietas, ant atkeidima ghrieku:
VE for you given and shed for forgiveness of sins
(Given and shed for you for forgiveness of sins,)

La Pär yums//dhotcz vnde isledtz par pammesschen tos gree-//kes/
D *"fur Euch gegeben" und "vergossen zur Vergebung der Sunden",*

O Fuer euch gegeben//Vnnd vergossen/zur verggebung der Suenden/
Pr Pêr-//wans dàton bhe prolieiton prei etwerpsenninn stêi-//son grikan/

522, 31 (Ps. 145, 15-16)

Li 37, 10-13 AKys wissu ing tawe nussitik Wieschpatie, a tu dûsi penukschla
yu sawu czessu. Atweri tu ranka tawa, ir passotini wissus giwius
passimegimu.

La 29, 8-12 Wuesses Atczes gaide vs thöw Kunx/vnde tu dhos tems winge
ßarribe souwan laykan/Tu atwher touwe/Roke vnde peehdena wuesse/
kattre tur cziwo ar labbe prate.

Pr 53, 14-16=83, 8-11 Wissas Ackis gieidi notien Rikijs/bhe tu dâse steimans/
tenneison landan/prei swaian kerdan/Toû etwêre twaian rânkan/bhe
sâtuinei wissan ka stwi giwe sen labbapodingausnan.

Li AKys wissu ing tawe nussitik Wieschpatie, a tu dûsi penukschla yu sawu
VE the eyes of all in you trust, O Lord, and you give food their at your

czessu. Atweri tu ranka tawa, ir passotini wissus giwius passimegimu.
own time open you hand your and satisfy all living beings with pleasure
(The eyes of all trust in you, O Lord, and you give their food at your own
time. You open your hand and satisfy all living beings with pleasure.)

La Wuesses Atczes gaide vs thöw//Kunx/ vnde tu dhos tems winge
D "Aller Augen warten auf Dich, HERRE, und Du gibst ihn ihre

// Barribe Bouwan laykan/Tu atwher// touwe/Roke vnde peehdena wuesse/
Speise zu seiner Zeit. Du tust Deine Hand auf und sättigest alles,

// kattare tur cziwo ar labbe prate.
was --- lebet, mit Wohlgefallen."

O Aller Augen warten auff dich HErr/ vnd du gibst// jnen jre Speyse
Pr Wissas Ackis giëidi notien Rikijs/bhe tu dâse// stëimans/tenneïson landan/

zu seiner zeit. Du thust deine handt// (auff)/vnd settigest alles was
prei swaian kerdan// Toû etwëre twaian rankan/ bhe sâtuinei wissan ka

--- lebet mit wolgefallen.
// stwi giwe sen labbapodingausnan.

523, 14 (Ps. 106, 1; Ps. 136, 25; Ps. 147, 9-11)

Li 38, 4-11 DEkawoket Ponui, nęsa ghys jra gieras, ir iö geribe patęnk
amżinai, kursai düst penuschla wissamui Sutwerimui, kursai düst paschara
bandai, ir warnikscziems praschantiemus ghy, Nepassimegst syla žirga, ney
liubu yamui ant staibiu vira. Passimegst Ponas ant tū kurie iö bijosi, ir
kurie nussitik geribei iö.

La 30, 2-13 Patteitczet tam kungam aesto thas gir mylyx/vnde winge
Mylestibe palleckt mußige/katters wuesse Meße barribe dode/katters tims
lopims Bouwe Baryoschenne dode/tems Jounems kroucklems kattare tho
peßoutcz. Tam nhe gir labs Prätz/py tho sirge stipprumme/nedtcz tam gir
labs prätz py tems Wyre lelims/Tam Kungam gir wens labs prätcz/py
tems kattare to bia/vnd vs winge Szeelestibe czerre ieb Gaide.

Pr 53, 24-30=85, 1-9 Dinkauti stesmu Rikijan/beggi tans ast ginnewings/bhe
swaia labbisku/wëraui Enpräbutskan kas wismu mensen landen dâst/kas

stesmu Pecku swaian pērdin dāst/stēimans maldans Warnins/quai tennen
enwackē/Tans ni turri podingan en stessei spartisku steiseisei [steisei]
russas/neggi pidingausnan no ainontsi kaulan/Stas Rikijs turri podingan en
stēiamns quoi tennan bia/bhe quai no swaian labiskan gēide.

Li DEkawoket Ponui, nēša ghys jra gieras, ir iō geribe patēnk amžinai,
VE Give thanks to the Lord for he is good and his goodness endures forever,

kursai dūst penukschla wissamui Sutwerimui, kursai dūst paschara
who gives food to every creature, who gives fodder

bandai, ir warnikscziems praschantiemus ghy, Nepassimegst
to the herd and the young ravens beseeching him. (He)does not take

syla žirga, ney liubu yamui ant staibiu
delight in the strength of a horse nor is(there)pleasure to him in the shin-bones

vira. Passimegst Ponas ant tū kurie iō bijosi, ir kurie nussitik
of a man. takes pleasure the lord in those who him fear and who trust

geribei iō.

in goodness his

(Give thanks to the Lord for he is good and his goodness endures forever, who
gives food to every creature, who gives fodder to the herd and the young
ravens beseeching him. He does not take delight in the strength of a horse nor
is there pleasure to him in the shin-bones of a man. The Lord takes pleasure
in those who fear him and who trust in his goodness.)

La Patteitczet tam kungam aesto thas// gir mylyx/ vnde winge Mylestibe

D "Danket dem HERRN; denn er ist freundlich und seine Gute

// palleckt müßige/katters wuesse Meße// barribe dode/katters tims lopims Bou-
währet ewiglich, der allem Fleische Speise giebet, der dem Viehe sein

// we Baryoschenne dode/tems Jou-// nems kroucklems kattre tho peßoutcz.

Futter gibt, den jungen Raben, die ihn anrufen.

// Tam nhe gir labs Prätz/py tho sirge// stipprumme/nedtcz tam gir labs prätz

Er hat nicht --- Lust an der Stärke des Rosses noch --- --- Gefallen

// py tems Wyre lelims/Tam Kungam// gir wens labs prätcz/py tems kattre to

an jemandes Beinen; der HERR hat --- Gefallen an den, die ihn

// bia/ vnd vs winge Szeelestibe czerre// ieb Gaide.

furchten und die auf seine Gute --- --- warten."

O Dancket dem Herrn/ denn er ist freuntlich/ vnd// seine Guete

Pr Dinkauti stesmu Rikijan/beggi tans ast ginne- // wings/bhe swaia labbisku/

wehret ewiglich. Der allem Fleisch spei-// se gibet/Der dem Vihe

wéraui Enpräbutskan//kas wismu menschen landen däst/kas stesmu Pecku//

sein Futter gibet/Den jungen// Raben die jhn anrufen. Er

swaian përdin däst/stëimans maldans Warnins/ // quai tennen enwackê/Tans

hat nicht lust an der // stercke des Rosses/noch

ni turri podingan en ste-// ssei spartisku steiseisei russas/neggi

gefallen an jemandes Bei-// nen. Der Herr hat gefallen an

podingausnan//no ainontsi kaulan/ Stas Rikijs turri podingan en//

denen die jn foerchten// vnnd --- auff seine Guete warten.

stëimans quoi tennan bia/ bhe quai no swaian la-// biskan gëide.

(未了, 2000. 9.)